

The Curtis Institute of Music

Roberto Díaz, President

Next Season at Curtis

Visit www.curtis.edu this summer for details on the 2008–09 Curtis Symphony Orchestra, Curtis Opera Theatre, Alumni Recital Series, and more.

Subscriptions go on sale June 2 online and through the Curtis Ticket Office, 215-893-7902.

2007–08 Student Recital Series

The Edith L. and Robert Prostkoff Memorial Concert Series



One-Hundred-Ninth Student Recital

Curtis in Europe

Friday, May 16 at 5:15 p.m.

Field Concert Hall



Hommage à R. Sch., Op. 15d

György Kurtág

(merkwürdige Pirouetten des Kapellmeisters

(b. 1926)

Johannes Kreisler): Vivo

“Kapellmeister Johannes Kreisler’s Curious Pirouettes”

[E.: der begrenzte Kreis...]: Molto semplice, piano e legato

“Eusebius: The Delimited Circle”

[...und wieder zuckt es schmerzlich F. um die Lippen...]:

Feroce, agitato

“... and again Florestan’s lips tremble in anguish”

[Felhő valék, már süt a nap...] [töredék-töredék]:

Calmo, scorrevole

“I was a cloud, now the sun is already shining ...”

In der Nacht: Presto “At Night”

Abschied [Meister Raro entdeckt Guillaume de Machaut]:

Adagio, poco andante

“Parting (Meister Raro discovers Guillaume de Machaut)”

Johnny Teyssier, clarinet

Milena Pajaro-van de Stadt, viola

Teddy Abrams, piano

Vier Märchenerzählungen, Op. 132

Robert Schumann
(1810–56)

Lebhaft, nicht zu schnell
Lebhaft und sehr markiert
Ruhiges Tempo, mit zartem Ausdruck
Lebhaft, sehr markiert

Johnny Teyssier, clarinet
Milena Pajaro-van de Stadt, viola
Teddy Abrams, piano

Zwei Gesänge, Op. 91

Johannes Brahms
(1833–97)

“Gestillte Sehnsucht”
“Geistliches Wiegenlied”

Evan Hughes, bass-baritone
Milena Pajaro-van de Stadt, viola
Mikael Eliassen, piano

“Der Hirt auf dem Felsen,” D. 965

Franz Schubert
(1797–1828)

Rinnat Moriah, soprano
Johnny Teyssier, clarinet
Mikael Eliassen, piano

(Texts and translations follow performer listing)



This afternoon's program will be performed without intermission.
Photographic and recording equipment may not be used in Field Concert Hall.

This afternoon's program is being recorded for broadcast on WHYY-TV
(Channel 12) and will also be seen on Y Arts, WHYY's cable service (Channel
241), as part of *On Stage at Curtis*, which airs on Mondays, Wednesdays, and
Fridays at 7 p.m.

Listen to this afternoon's program again online at InstantEncore.com.
Download instructions will be handed out after the recital.

“Der Hirt auf dem Felsen,” D. 965 (“The Shepherd on the Rock”)

Music by Franz Schubert
Text by Wilhelm Müller

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Tal herniederseh',
Und singe:
Fern aus dem tiefen dunklen Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

When on the highest rock I stand,
Gaze down into the deep valley,
And sing:
From afar in the deep dark valley
Floats up the echo
Of the ravines.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir widerklingt
Von unten.
Mein Liebchen wohnt so weit von
mir,
Dum sehn ich mich so heiß nach
ihr Hinüber.

The further my voice reaches,
The clearer its echo
From below.
So far away my loved one lives,
Wherefore I yearn so ardently to be
Where she is.

In tiefem Gram verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

With deep grief I am consumed,
My joy has gone,
Abandoned am I by earthly hope,
And so lonely here.

So sehnend klang im Wald das
Lied,
So sehnend klang es durch die
Nacht,
Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.
Der Frühling will kommen,
Der Frühling, mein Freund,
Nun mach ich mich fertig
Zum Wandern bereit.

So longingly sounded my song in
the wood,
So longingly through the night,
Drawing hearts to heaven
With wondrous power.
Spring is coming,
Spring, who is my friend,
And now I make ready,
Make ready to journey.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir widerklingt
Von unten.

The further my voice reaches,
The clearer its echo
From below.

Translation by EMI Classics

“Geistliches Wiegenlied” (“Lullaby for the Christchild”)

Text by Emanuel von Geibel

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heiligen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

You who hover
Around these palms
In night and wind,
You holy angels,
Silence the treetops,
My child is sleeping.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

You palms of Bethlehem
In the roaring wind,
How can you today
Bluster so angrily!
O roar not so!
Be still, bow
Softly and gently;
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

The child of heaven
Endures the discomfort,
Oh, how tired he has become
Of earthly sorrow.
Oh, now in sleep,
Gently softened,
His pain fades,
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein kind.

Fierce cold
Comes rushing,
How shall I cover
The little child's limbs?
O all you angels,
You winged ones
Wandering in the wind.
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Translation © Lawrence Snyder and Rebecca Plack from recmusic.org

Performers

Teddy Abrams from Oakland, Calif., is a student of Otto-Werner Mueller and entered Curtis in 2005.

Evan Hughes from Santa Barbara, Calif., is a student of Marlena Kleinman Malas and entered Curtis in 2006.

Rinnat Moriah from Holon, Israel, is a student of Patricia McCaffrey, adjunct faculty, and entered Curtis in 2004.

Milena Pajaro-van de Stadt from Jacksonville, Fla., is a student of Roberto Díaz and Michael Tree and entered Curtis in 2006.

Johnny Teyssier from Shoreview, Minn., is a student of Donald Montanaro and entered Curtis in 2004.

Mikael Eliassen, artistic director of vocal studies and the Curtis Opera Theatre

If students study with more than one faculty member, their teachers are listed alphabetically.



This is the final performance
of the 2007–08 Student Recital Series.
The 2008–09 series begins on Monday, October 13 at 8 p.m.

Zwei Gesänge, Op. 91

Music by Johannes Brahms

“Gestillte Sehnsucht” (“Satisfied Longing”)

Text by Friedrich Rückert

In gold'nen Abendschein getaucht, Wie feierlich die Wälder stehn! In leise Stimmen der Vöglein hauchet Des Abendwindes leises Weh'n. Was lispeln die Winde, die Vögelein? Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.	Steeped in a golden evening glow, How solemnly the forests stand! In gentle voices the little birds breathe Into the soft fluttering of evening breezes. What does the wind whisper, and the little birds? They whisper the world into slumber.
Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget Im Herzen sonder Rast und Ruh! Du Sehnen, das die Brust beweget, Wann ruhest du, wann schlummerst du? Beim Lispeln der Winde, der Vögelein, Ihr sehnenden Wünsche, wann schläft ihr ein?	You, my desires, that stir In my heart without rest or peace! You longings that move my heart, When will you rest, when will you sleep? By the whispering of the wind, and of the little birds? You yearning desires, when will you fall asleep?
Was kommt gezogen auf Traumesflügeln? Was weht mich an so bang, so hold? Es kommt gezogen von fernen Hügeln, Es kommt auf bebendem Sonnengold. Wohl lispeln die Winde, die Vögelein, Das Sehnen, das Sehnen, es schläft nicht ein.	What will come of these dreamy flights? What stirs me so anxiously, so sweetly? It comes, pulling me from far-off hills, It comes from the trembling gold of the sun. The wind whispers loudly, as do the little birds; The longing, the longing—it will not fall asleep.

Ach, wenn nicht mehr in gold'ne
Fernen
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehnendem Blick mein Auge
weilt;
Dann lispeln die Winde, die
Vögelein
Mit meinem Sehnen mein Leben
ein.

Translation © Emily Ezust from recmusic.org

Alas, when no longer into the
golden distance
Does my spirit hurry on dream-
wings,
When no more on the eternally
distant stars
Does my longing gaze rest;
Then the wind and the little birds
Will whisper away my longing,
along with my life.